

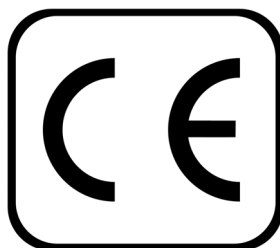


OMAC enosoluzioni s.r.l.

Via della Tecnologia, 12 - 62014 Corridonia (MC)
Tel. e Fax +39 733 557386 - www.officineomac.it - info@officineomac.it

**MANUALE DI ISTRUZIONI USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION HANDBOOK FOR USE AND MAINTENANCE**

**DIRASPATRICI ORIZZONTALI SEMICENTRIFUGHE
HORIZONTAL GRAPE STALK REMOVING MACHINES
“ZETA 20-30-20/A-30/A”**



N° Matricola – Registration N°:

Anno di costruzione – Manufacturing year:

ATTENZIONE: Il presente manuale deve essere conservato in prossimità della macchina ed in luogo conosciuto dal personale addetto alle operazioni di utilizzo, manutenzione e riparazione



OMAC enosoluzioni s.r.l.

Via della Tecnologia, 12 - 62014 Corridonia (MC)
Tel. e Fax +39 733 557386 - www.officineomac.it - info@officineomac.it

La macchina a cui è allegato il presente libretto rispetta la direttiva CEE 89/392 e successive modificazioni in materia di sicurezza e tutela della salute. Il marchio C E apposto sulla macchina e la garanzia di conformità.

The machine, the handbook of which is enclosed herewith, is in line with the 89/392 EEC safety and health protection regulations and following modifications.

The C E brand on the machine guarantees that it conforms with the above regulations.

**La pigia-diraspatrice da Lei acquistata:
The machine you have purchased:**

Modello/Model _____

Anno/Year _____

**è stata costruita interamente da:
has been entirely built by:**

OMAC enosoluzioni s.r.l.
Via della Tecnologia, 12
62014 Corridonia (MC) Italy - Tel e fax +39 733 557386
www.officineomac.it info@officineomac.it

**Rivenditore autorizzato a cui rivolgersi
Authorized retailer**

INTRODUZIONE / INTRODUCTION

Il presente libretto contiene le informazioni necessarie all'uso e alla manutenzione della Vostra PIGIADIRASPATRICE ZETA 20-30-20/A-30/A.

Attenersi a tali disposizioni per ottenere il corretto ed ottimale funzionamento della macchina. La mancata osservanza di queste avvertenze e/o l'eventuale manomissione della macchina solleverà la Ditta OMAC da qualsiasi responsabilità per eventuali infortuni procurati da un uso improprio della stessa a persone o a cose. Prima di mettere in funzione la macchina, è indispensabile che l'utilizzatore esegua tutte le operazioni descritte nel presente libretto, e le applichi ogni volta durante l'uso o la manutenzione della macchina.

This handbook provides all the informations useful for use and maintenance of your DESTEMMER ZETA 20-30-20/A-30/A.

If the instruction set forth in this hanbook are not followed, the manufacturer will not be liable for any futher more, in the event of improper use of the machine, utilization that goes against specific national standards, lack of required maintenance, unauthorized modifications or work, use of different or not original spare parts, failure to follow the instructions.The manufacturer shall not be liable for any risks.The handbook cannot be considered a reference in any modification that change the machine configuration are planned or made. In this case, the manufacturer shall be liable for manufacturing defects only.

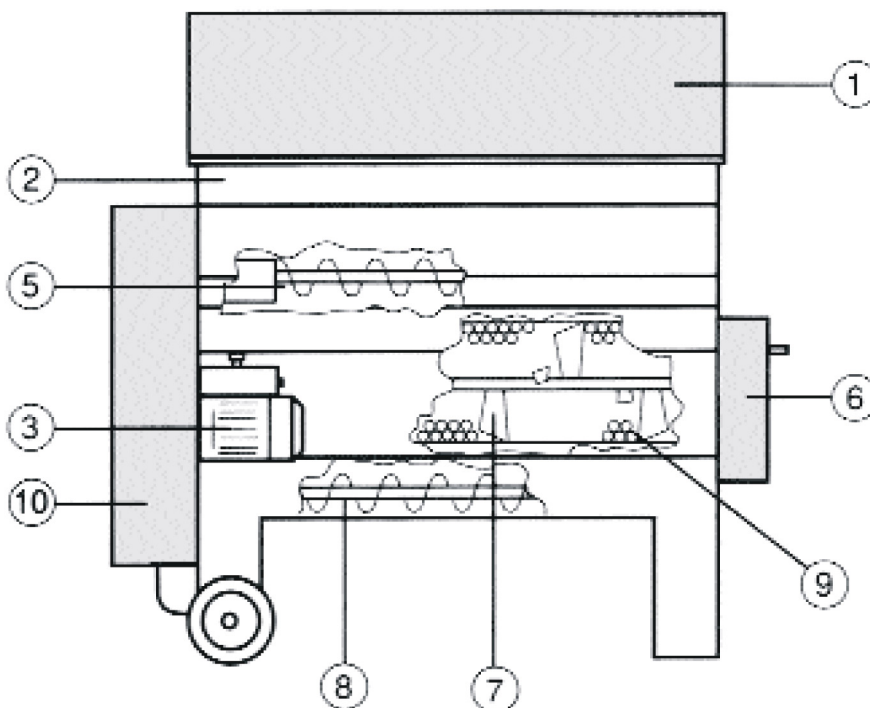


MANUALE DELL'UTENTE

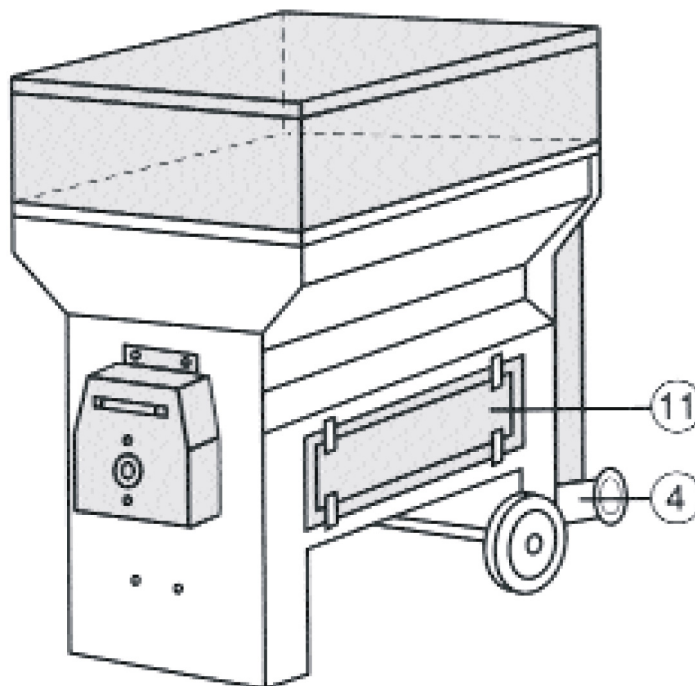
INDICE

1. MOD. ZETA 20 - 30.....	2
2. MODELLO 20A - 30A	3
2. FUNZIONAMENTO / OPERATION.....	4
3. CARATTERISTICHE TECNICHE / TECHNICAL CARATHERISTICS	4
4. MISURE DI PREVENZIONE A CURA DELL'UTILIZZATORE / WARNINGS FOR THE USER	5
5. USO PREVISTO E NON PREVISTO / USE OF THE MACHINES	5
6. TRASPORTO E PRIMA MESSA IN FUNZIONE / TRANSPORT AND STARTING UP	6
7. INSTALLAZIONE / INSTALLATION	6
8. ISTRUZIONI D'USO / USE	6
9. RICERCA GUASTI / POSSIBLE CAUSES OF MALFUNCTION.....	8
10. ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE / MAINTENANCE	8
11. INGOMBRI E PESI DELLA MACCHINA / DIMENSION AND WEIGHT OF THE MACHINES	9
12. SCHEMA ELETTRICO MOTORE / ELECTRICAL DIAGRAM	9

1. MOD. ZETA 20 - 30

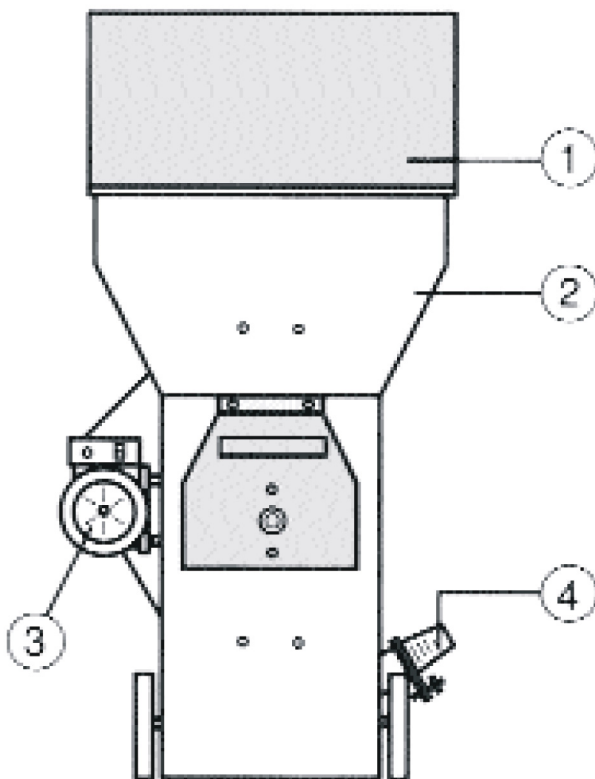
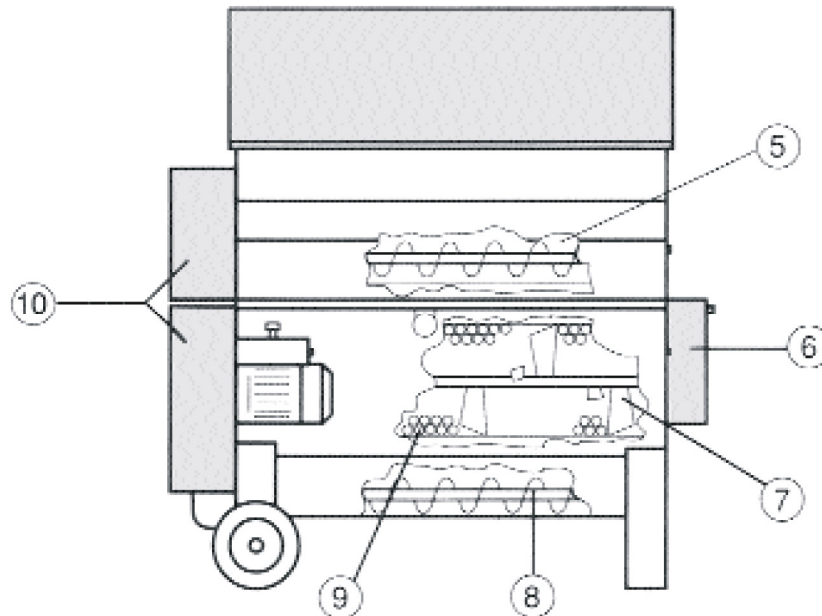


1. Cassonetto antinfortuni
Upper protective part
2. Tramoggia
Hopper
3. Motore elettrico
Electric motor
4. Pompa
Pump
5. Coclea alimentazione superiore
Upper feeding screw auger
6. Carter posteriore antinfortuni
Rear protection crankcase
7. Albero diraspatore
Destalking axle
8. Coclea alimentazione inferiore
Lower feeding screw auger
9. Cilindro forato
Sieve
10. Carter anteriore
Front crankcase
11. Sportello
Inspection door



I disegni delle Macchine hanno solo una funzione illustrativa ed indicativa della macchina e dei suoi componenti, non intende rappresentare proporzioni e dimensioni reali.
Drawings of machines structure and components are only illustrative and indicative. They do not represent the real size and proportions of the machine.

2. MODELLO 20A - 30A



1. Cassonetto antinfortuni
Upper protective part
2. Tramoggia
Hopper
3. Motore elettrico
Electric motor
4. Pompa
Pump
5. Coclea alimentazione superiore
Upper feeding screw auger
6. Carter posteriore antinfortuni
Rear protection crankcase
7. Albero diraspatore
Destalking axle
8. Coclea alimentazione inferiore
Lower feeding screw auger
9. Cilindro forato
Sieve
10. Carter anteriore
Front crankcase

I disegni delle Macchine hanno solo una funzione illustrativa ed indicativa della macchina e dei suoi componenti, non intende rappresentare proporzioni e dimensioni reali.
Drawings of machines structure and components are only illustrative and indicative. They do not represent the real size and proportions of the machine.



2. FUNZIONAMENTO / Operation

L'albero diraspatore (7) le coclee di alimentazione (5) (8) e la pompa (4) girano proporzionalmente fra loro tramite collegamenti a cinghia e a catena azionati da un motore elettrico (3).

I grappoli d'uva messi nella tramoggia (2) vengono trasportati dalla coclea (5) per caduta terminano all'interno della macchina dove l'albero diraspatore (7) provvede a diraspare.

I raspi vengono trascinati dal movimento di rotazione all'apposita bocca di uscita, gli acini aperti passando attraverso il cilindro forato (9) cadono sopra l'altra coclea (8) che provvede a portarli nella pompa centrifuga (4) per convogliarli a destinazione.

The destalking axle (7), the feeding screw auger (5) (8) and the pump (4) turn proportionally together by means of connection bands or chains operated by an electrical engine (3). The bunches of grapes placed in the hopper (2) are carried by the feeding screw until they fall inside the machine where they are destalked by the destalking axle. Stalks are dragged to the exit opening by the rotating movement whereas grapes pass through the sieve (9) and fall in the other feeding screw auger which carries them into the centrifugal pump.

3. CARATTERISTICHE TECNICHE / Technical characteristics

MACCHINE MOD. ZETA MACHINES MOD. ZETA	20	30	20/A	30/A
PRODUZIONE ORARIA Kg. OUTPUT PER HOUR Kg.	2000	3000	2000	3000
PREVALENZA Mt. HEAD Mt.	4	4	4	4
DIAMETRO CESTELLO mm. DIAMETER CAGE mm.	240/F	240/F	240/F	240/F
POTENZA MOTORE HP. ENGINE POWER HP.	1,5	2,5	2,5	2,5
VOLTAGGIO VOLTAGE	220-380	220-380	220-380	220-380
FREQUENZA HZ FREQUENCY HZ	50	50	50	50
POMPA ø DIAMETRO mm. PUMP ø DIAMETER mm.	60	60	60	60
GRADO DI PROTEZIONE PROTECTION	IP	IP	IP	IP

Rumore: Leq ponderato A 78.9÷83.8 db, (rilievi effettuati in ambiente esterno in condizioni di lavoro abituali, in accordo con la metodica indicata in UNI 7712).

Noise: equivalent loudness level measured: 78.9÷83.8 dB. (Survey carried out outdoors in normal working conditions according to the method indicated by UNI 7712).

F = Cestello fisso / Fixed Cage

Pigia-diraspatrici ZETA non superano il valore di 70 db (A) di livello di emissione di pressione sonora ponderato A.



4. MISURE DI PREVENZIONE A CURA DELL'UTILIZZATORE / Warnings for the user

- L'utilizzatore non deve eseguire di propria iniziativa operazioni o interventi che non siano ammessi in questo manuale.
- Egli deve osservare rigorosamente le norme antinfortunistiche in vigore nel rispettivo paese.
- Durante la riparazione o manutenzione della macchina, deve togliere la spina dalla presa e/o disinserire l'interruttore, interrompendo così immissione di energia elettrica nella macchina. Ciò per evitare l'avviamento accidentale che potrebbe causare danni a persone o a cose.
- Durante il funzionamento, non deve muovere o spostare la macchina.
- Prima di azionare la macchina deve accertarsi che il cavo e tutti i dispositivi elettrici siano efficienti.
- Avviando la macchina deve evitare di avere le mani bagnate e/o essere a piedi nudi e/o nell'acqua.
- Nell'operazione di diraspatura non deve utilizzare le mani o un qualsiasi utensile per spingere l'uva attraverso le bocchette di caduta. Questa manovra è pericolosa per il rischio di abrasioni e di trascinamento delle mani dell' utilizzatore, qualora vengano a contatto con la coclea.
- La macchina è stata progettata per avere una produzione media oraria che non può essere aumentata spingendo più uva al suo interno; la coclea è perfettamente in grado di trasportare la quantità dell'uva senza l'ausilio di mezzi esterni.
- Per eliminare un accumulo eccessivo dei raspi sulla bocca di uscita usare un bastone lungo o un mezzo con il manico lungo, non servirsi mai delle mani.

La macchina è stata progettata in modo tale che tutte le parti in movimento sono rese inoffensive tramite l'uso di protezioni. La OMAC declina ogni responsabilità in caso di danni provocati dalla manomissione di tali dispositivi.

- The operator must follow all the operation written in this handbook
- The operator must to observe strictly the current safety regulations of it's own country
- During washing, repairing or up keeping of the machine, make sure it is electrically isolated (remove plug from the mains) to avoid damages to a persons or things
- It is forbidden to move the machine while working
- All electrical connections must be carried out by qualified persons.
- The operator in charge of loading the machine must: wear tight-fitting clothes with cuffs adhering tightly around the wrists, use cut resistant gloves when actually working, doing maintenance etc. use non slip shoes, prevent children, animals or strangers from going near the working machine, not enter the space inside the hopper while the machine is working. If necessary a suitable tool can be used but always remaining with the body outside the working area.

The manufacturer declines all responsibility for injury to a persons or anomals caused by the non observance of the instructions in this handbook.

5. USO PREVISTO E NON PREVISTO / Use of the machines

La pigiadiraspatrice ZETA 20-30-20/A-30/A sono state progettate e costruite esclusivamente per diraspate e pigiare l'uva.

Sono utilizzabili inoltre per spingere il pigiato nella botte di fermentazione.

La macchina non è costruita in modo da avere utilizzazione diversa da quella sopra indicata, in particolare non è adatta per trattare altri tipi di alimenti.

La ditta costruttrice, se non vengono rispettati i vincoli prescritti, non risponde di eventuali danni agli organi meccanici ed elettrici della macchina e declina ogni responsabilità per eventuali infortuni procurati da un uso non previsto della macchina.

The ZETA destemmers has been designed and built only for this purpose. This kind of machine allows the decantino of must into the tank.

This machine cannot be used for purposes other than the ones it has been designed for and it is particularly unsuitable for processing other types of food.

The company cannot be blamed for any mechanical or electrical damage of the machine or for any injury by an inappropriate use of the same.

6. TRASPORTO E PRIMA MESSA IN FUNZIONE / Transport and starting up

Sollevamento con gru

Usare gru di portata sufficiente in base al peso della macchina indicato sulla targhetta.

Imbracare la macchina con cinghia passante sotto la tramoggia vicino al lato motore e verificare il bilanciamento appena sollevata la macchina.

Fase preliminare prima dell'uso

Montare le protezioni antinfortunistiche come Fig. 1. Verificare che alla presa di alimentazione ci sia la tensione prevista per il motore ed il conduttore di terra. Inserire il tubo di mandata del prodotto all'uscita della pompa Fig. 2 a pagina 2.

Dichiarazione di conformità

Noi, OMAC di Leonardo Ceci, dichiariamo sotto la Ns. sola responsabilità che le nostre Macchine sono conformi alla direttiva macchine 89/392 come modificata dalla direttiva CEE 91/368.

Lifting with cranes

The machine can be lifted with either a crane or a forkless lift truck by means of stripes (in observance of current safety regulations). You must consider that the side with the motor will have a much greater weight.

Before using the machine

Open the box containing the upper safety part, than proceed to assemble all the parts (see drawing).

Make sure the mains is right to feed the motor.

Insert the half-pipe fitting in the tube, blocking it with a suitable hose clip on the outside. Then connect everything to the pump by using the clamp provided.

Declaration of conformity

We certify under our sole responsibility that the our machines meets the legal requirements as directives machines 89/392 as modified from directives 91/368 wants.

7. INSTALLAZIONE / Installation

- Trasportare la macchina sollevandola con l'apposita maniglia.
- Disporre la macchina nel luogo del funzionamento accertandosi che tutte e quattro le gambe posino perfettamente al suolo.
- Prima di iniziare la lavorazione passare acqua all'interno della macchina in movimento. Verificare che alla presa di alimentazione ci sia la tensione prevista per il motore. Collegare il tubo di mandata del prodotto all'uscita della pompa.
- Installare il cassetto antinfortuni (vedere disegno sottostante).
- Move the machine by lifting it by the handle provided.
- Put it down making sure that the four legs rest firmly on the ground.
- Rinse the machine with water internally and externally to remove any trace of dust then re-assemble the components making sure these is perfectly sealed and blocked.
- Install the upper protective part (see drawing).

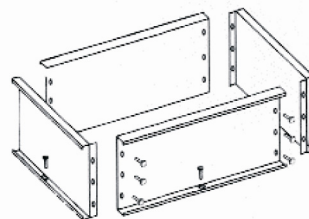


fig.1

8. ISTRUZIONI D'USO / Use

Dopo l'installazione e gli eventuali collegamenti con tubazioni, inserire la spina in un apposita presa e premere l'interruttore principale per l'avviamento. Per le macchine con motore trifase controllare il senso di rotazione.

ATTENZIONE: Prima dell'avviamento, l'utilizzatore deve assicurarsi che non ci siano impedimenti che ostacolino il naturale movimento degli organi meccanici della macchina e soprattutto assicurarsi che nessuno sia in prossimità degli organi che entrano in movimento; in particolare lo stesso utilizzatore o altre persone presenti non devono avere mani, braccia o altre parti del corpo in prossimità della bocca, di uscita raspi o all'interno del cassetto. Ad avviamento avvenuto versare l'uva nella tramoggia appoggiando i recipienti al bordo del cassetto.

ATTENZIONE: Nell'operazione di diraspatura non utilizzare le mani o un qualsiasi utensile per spingere l'uva attraverso la bocchetta di caduta. Questa manovra è pericolosa per il rischio di abrasioni e di trascinarsi delle mani dell'utilizzatore qualora vengano a contatto con la coclea. La macchina è stata progettata per avere una produzione media oraria che non può essere aumentata spingendo più uva nel suo interno, la coclea è perfettamente in grado di trasportare la giusta quantità d'uva senza l'ausilio di mezzi esterni.

Qualora si ritenesse necessario un intervento all'interno della tramoggia (intasamenti, corpi estranei) spegnere la macchina e scollegare il cavo di alimentazione per prevenire avviamenti involontari. Per eliminare un accumulo eccessivo di raspi alla bocca di uscita usare un attrezzo a manico lungo (rastrello, pala), non servirsi mai delle mani.

Per tutti i casi che necessitano un arresto immediato della macchina è stato previsto che il pulsante d'arresto sia del tipo "ad arresto rapido" o "d'emergenza", è di colore rosso ed è situato sul motore elettrico a fianco del tasto di avviamento (vedi schema "Quadro di comando") Una volta premuto non consente l'avviamento della macchina finché non viene sbloccato.

Per sbloccarlo girare il pulsante nel verso indicato dalla freccia disegnata sopra di esso.

Once the machines has been installed and any connection with pipes has been made, insert the plug in the socket and turn on the machines by pressing the main switch. For three-phase motor machines, check that the rotation corresponds to the one indicated on the machine.

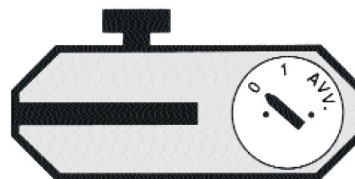
IMPORTANT: before starting the machines, make sure that there is nothing obstructing the natural movement of the machine's electrical parts and above all, that no one is anywhere near the parts about to move. The operator or anyone else present should particular keep hands; arms or other parts of the body well away from the inside of the tank (Picture 3) and from the main opening where stalks are ejected from.

IMPORTANT: do not use neither hands nor any instrument to push the grapes towards the opening where grapes fall through during the destalking operation as this would cause abrasions and result in the hands being caught in the feeding screw. This machine has been designed to give an average hourly production which cannot be increased by forcing more grapes into the machine. The feeding screw is perfectly capable of carrying the correct amount of grapes without the help of any external instrument.

Should an intervention inside the hopper be necessary (e.: in case it becomes obstructed or something falls into it), turn off the machine and disconnect the feeding cable to avoid the machine starting involuntarily. To eliminate the excessive accumulation of stalks at the chute opening use an object with a long handle (either a rake or a shovel). Never use hands.

Should it be necessary to stop the machines rapidly, press the red emergency button placed on the electric engine next to the starting switch (see "Controls Panel" diagram Picture B). When the emergency button is pressed the machine is blocked and will not start again until the button is released by turning the button in the direction indicated by the arrow draw above it.

Quadro comandi
Control panel





9. RICERCA GUASTI / Possible causes of malfunction

La macchina parte con difficoltà.

Controllare che la macchina sia alimentata da giusta tensione di rete. Non impiegare prolunghe di sezione insufficiente che possono provocare cadute di tensione.

La pompa non riesce a spingere con sufficiente pressione.

Regolare la tensione delle cinghie di trasmissione tramite l'apposito registro collocato alla base motore.

All'uscita dei raspi sono presenti anche alcuni acini.

Spegnere la macchina e pulire il cilindro forato (vaglio)

AVVERTENZE: La protezione (10) posta all'uscita dei raspi e il cassonetto (9) posto al di sopra della tramoggia non limitano completamente l'accesso alle zone pericolose, sono un buon compromesso fra necessità di protezione e le esigenze funzionali della macchina (la protezione (10) deve consentire un flusso continuo di uscita dei raspi, il cassonetto (9) deve consentire che si possa scaricare senza troppo sforzo l'uva della tramoggia, operazione effettuata di solito a mano).

L'azienda OMAC non è responsabile delle cause derivanti da eventuali modifiche apportate da terzi alle macchine. L'azienda OMAC si riserva di apportare modifiche costruttive in qualsiasi momento senza obbligo di comunicazione all'utente. Il presente libretto va conservato per futuri riferimenti.

The machine has difficulty in starting.

Check that the machine has an adequate input of tension from the network. Do not use extension leads with an insufficient section which could cause a drop in tension.

The pump does not have enough pressure.

Regulate tension of transmission bands with the appropriate register placed at the base of the engine.

There are grapes among the stalks ejected by the machines.

Turn off the machine and clean the perforated cylinder (riddling).

NOTE: the protection provided at the opening where stalks are ejected (10) and the tank situated over the hopper (9) do not completely limit access to the access to the dangerous parts of the machine. They are however a good compromise between the need for protection and the machine's functional requirements (protection (9) must allow a continued outflow of stalks, the tank (9) must allow the grapes to be discharged into the hopper without too much effort (this operation is usually carried out manually). OMAC cannot be held responsible for any consequence deriving from any change on our machines made by a third party. OMAC reserves itself the right to make any building changes at any time without having to inform the use. Please keep this booklet for future reference.

10. ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE / Maintenance

Dopo l'uso, a macchina spenta e con presa elettrica disinserita, si può procedere al lavaggio interno ed esterno per asportare i residui della lavorazione.

Effettuare il lavaggio dopo ogni giornata di lavoro.

Per facilitare la pulizia, togliere lo sportello (nei modelli dove previsto) e/o estrarre il cestello forato.

ATTENZIONE: non effettuare alcun tipo di manutenzione con la macchina in movimento. La macchina può essere smontata e riparata solo da tecnici specializzati.

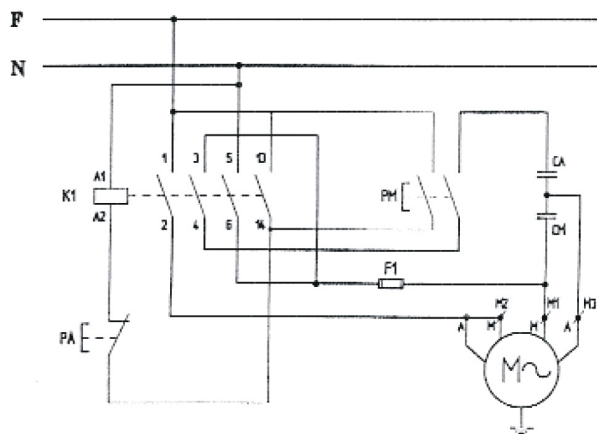
Once the machine has been used and turned off and the plug has been disconnected, it is ready to be washed internally and externally to remove any residue. The machine should be washed after each working day. Once it has been deactivated, open the crankcase (20) and grease all chains and gear by applying grease to all greasing points, if any.

IMPORTANT: do not carry out any maintenance work while the machines is moving.

11. INGOMBRI E PESI DELLA MACCHINA / Dimension and weight of the machines

MACCHINA MACHINE	lunghezza (cm.) length (cm.)	larghezza (cm.) width (cm.)	altezza (cm.) height (cm.)	peso (kg.) weight (kg.)
ZETA 20	110	65	85	80
ZETA 30	130	70	90	90
ZETA 20A	110	70	85	85
ZETA 30A	130	80	90	95

12. SCHEMA ELETTRICO MOTORE / Electrical diagram



K1	Teleruttore
PA	Pulsante marcia
PM	Pulsante arresto
F1	Fusibile
CA	Condensatore avviamento
CM	Condensatore marcia
M1 M2 M3	Morsetti

Il disegno della Macchina ha solo una funzione illustrativa ed indicativa della macchina e dei suoi componenti, non intende rappresentare proporzioni e dimensioni reali.
Drawing of machine structure and components are only illustrative and indicative. They do not represent the real size and proportions of the machine.